ные для раскрытия внутритекстового образа: пространство «может быть точечным, линеарным, плоскостным или объемным» [3, с. 253].

Б.А. Успенский одним из способов изображения пространственных и временных отношений считает взаимодействие позиций («точек зрения») повествователя и персонажа. В работе «Поэтика композиции» он исследует «типологию композиционных возможностей в связи с проблемой точки зрения» [4, с. 17], вводит понятие перспективы.

Структурно-генетический подход к проблеме художественного пространства и времени представлен в работах В.В. Иванова и В.Н. Топорова. Ученых интересует то, каким образом категории пространства и времени связывают текст с «внетекстовым» миром, что позволяет определить его место в культуре.

В 1970-1980-е гг. проводились конференции и симпозиумы по проблеме пространства и времени в искусстве. С 1980-х гг. и до наших дней защищен ряд диссертаций, посвященных различным аспектам функционирования этих категорий в художественном произведении.

В целом, взгляды ученых-литературоведов сходятся в том, что пространственно-временные координаты литературного мира являются важнейшими характеристиками художественного образа, обеспечивают целостное восприятие произведения и организуют его композицию. Изучение художественного пространства-времени остается одной из актуальных проблем современного литературоведения.

Литература

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М., 1975.
2. Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. – М., 1979.
3. Лотман Ю.М. В школе поэтического слова: Пушкин, Лермонтов, Гоголь. – М., 1988.
4. Успенский Б.А. Поэтика композиции. – СПб., 2000.
5. Шкловский В.Б. Избранное. В 2 т. Т. 1. Повести о прозе; Размышления и разборы. – М., 1983.
6. Шкловский В.Б. Избранное. В 2 т. Т. 2. Тетива. О несходстве сходного; Энергия заблуждения. Книга о сюжете. – М., 1983.
7. Эйхенбаум Б.М. О литературе: Работы разных лет. – М., 1987.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (на материале немецкого языка)

В.А. Кузнецова

Когда языковеды говорят о содержании текста, то это не означает, что оно находится непосредственно в тексте – в сочетании букв и звуков. Содержание текста – это мысли, чувства, наглядные образы, вызываемые текстом в нашем мозгу. Иначе говоря, содержание текста находится вне самого текста – в голове отправителя (того, кто создает и передает текст) и в голове адресата (того, кому текст предназначен, и кто его воспринимает) [1].

Понятие «содержание» мы относим к тексту в целом и к его относительно законченным частям (высказываниям, группам высказываний), а понятие «значение» распространяется только на отдельные языковые знаки (слова и устойчивые словосочетания). Соответственно содержание возникает только в тексте, а значение присуще языковым единицам еще до того как они «попали» в текст, то есть они обладают им еще до того, как они употреблены в речи (произнесены или написаны).

Различие в содержании и в значении напрямую влияют на перевод текста. Степень сложности процесса передачи содержания текста в переводе в разные конкретных случаях различна. Раскроем наиболее типичные трудности, с которыми можно столкнуться в переводе текста с немецкого на русский язык и наоборот.

Наименее трудным является перевод с использованием приема подстановки. Суть данного приема в том, что переводчик заменяет лексическую единицу исходного языка лексической единицей языка, на который переводится текст (грамматическую форму ИЯ грамматической формой ПЯ). Простота переводческого приема, именуемого подстановками, в какой-то мере кажущаяся. Многое зависит от того, в каком отношении находятся значения заменяемых и заменяющих их языковых единиц. Выделяют пять типов отношений:

1.1 Первый тип: значение единицы ИЯ и единицы ПЯ полностью совпадает.

1.2 Второй тип: значение единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ. Так, например, немецкое понятие Geschwister означает *дети одних родителей* и покрывается совокупностью двух русских понятий: *братья и сестры*. Применительно же к конкретному случаю – как факт биографии того или иного лица – слово Geschwister может означать самые различные комбинации этих двух понятий. Соответственно фраза Der Schriftsteller hatte noch vier Geschwister может означать: *1. У писателя было еще четыре брата. 2. У писателя было еще че-*

Репозиторий БГУ

тыре сестры. 3. У писателя было еще четверо братьев и сестер. Помочь перевести эту фразу в соответствии с истинным положением вещей может только знание конкретного факта. Если переводчик таким знанием не располагает, то могут помочь «обходные маневры». Так, в частности, вышеприведенную фразу со словом Geschwister без риска ошибиться можно перевести: *У родителей писателя было еще четверо детей.*

1.3 Третий тип: значение единицы ИЯ частично совпадает и частично расходится со значением одной или с значениями нескольких единиц ПЯ. Или наоборот. Данный тип можно продемонстрировать следующим примером. У студентов и учащихся слово Fehler ассоциируется, прежде всего, с русским эквивалентом *ошибка*. В словарной же статье значится следующее: 1. ошибка; погрешность; промах; неправильность; заблуждение; обмолвка; описка; 2. недостаток; изъян; дефект; порок; повреждение. Суммировав значения всех русских слов, мы можем заключить, что немецкое слово Fehler означает *отклонение от нормы, идеала.* Передаваться же это значение может самыми разными русскими словами в соответствии с русской нормой: 1. Das Kind hat einen angeborenen Herzfehler. У ребенка врожденный **порок** сердца. 2. Der Sessel hat einige Gewebefehler. Кресло имеет в нескольких местах текстильный **брак.** 3. Aus seinem letzten Fehler hat er viel gelernt. Его последний **промах** многому его научил. 4. Bei der Korrektur der Übersetzung berichtigte der Redakteur einige stilistische Fehler. При правке перевода редактор устранил несколько стилистических **огрехов**. 5. Jeder Mensch hat seine Fehler. У каждого человека свои **недостатки.** 6. Bei der Ausarbeitung der Kriegsstrategie beging der Generalstab einen groben Fehler. При разработке военной стратегии генеральный штаб допустил грубый **просчет.**

1.4 Четвертый тип: значения двух языков не пересекаются. Например, *glatte* Lüge- чистая ложь , *kompletter* Narr- круглый дурак (так по-русски мы можем сказать **круглый** отличник или **круглый** дурак, но не можем употребить этот же выразитель высокой степени при слове *лентяй* (здечь мы скажем: **отпетый** лентяй)), *hohe* Achtung-глубокое уважение.

1.5 Для единицы ИЯ нет даже частичного соответствия в виде единицы ПЯ [2].

Избежать трудностей при переводе поможет учет особенностей лексики, которая провоцирует переводческие ошибки.

2.1. «Ложные друзья переводчика» К ним относится немалая часть интернационализмов – лексических единиц ИЯ, сходных по звучанию и/или написанию с лексическими единицами ПЯ. Например, der Akademiker- это человек с высшим образованием, komisch- не только *комичный* (смешной, забавный), но и разг. *странный* (ein komisches Gefühl) , der Ter`min – не термин, а срок, судебное заседание, договоренность о встрече.

2.2. «Забытые значения» многозначных слов. Например, немецкое прилагательное feudal помимо значения «феодальный» означает еще и «аристократический», а также «изысканный», «шикарный», «великолепный».

2.3. Несозвучные географические наименования. Например, die Ostsee – Балтийское море; Venedig – Венеция; Montenegro – Черногория.

Часто используемым приемом для избегания трудностей является передача содержания путем его перераспределения. Весьма часто в процессе перевода содержание «перераспределяется»: от одной единицы ИЯ «переходит» к нескольким единицам ПЯ и наоборот. Например, Im ganzen Haus ist Krach. Все в доме перессорились.

Таким образом, мы рассмотрели только самые распространенные трудности, с которыми может столкнуться начинающий переводчик. Как правило, оптимальный вариант перевода определяется в процессе перебора некоторых «промежуточных» вариантов. С опытом это делается быстрее и качественнее.

Литература

1. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – Москва, 1988. – 110с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – Москва, 2001. – 55с.

ВІЛЬНЯ Ў ТВОРЧАСЦІ ПАЭТАЎ-ФІЛАМАТАЎ

В.В. Лапацінская

Першая трэць XIX стагоддзя – гэта быў час вялікага напружання ў грамадстве, выкліканы захопам зямель Рэчы Паспалітай трыма манархічнымі дзяржавамі – Аўстра-Венгрыяй, Прусіяй і Расіяй. Па ўсёй тэрыторыі распаўсюдзіўся грамадскі рух за аднаўленне былой дзяржавы. Яго актыўна падтрымлівала мясцовая шляхта, якая пратэставала супраць гвалтоўнага далучэння беларускіх зямель да Расійскай імперыі. Адным з асяродкаў барацьбы супраць палітыкі царызму быў Віленскі універсітэт, дзе канцэнтраваліся інтэлектуальныя сілы Беларусі і Літвы.

Репозиторий ВГУ